

最美丽的英文书



爱的时光书

陈丽敏 / 主编
孔雀 / 绘

【四色美绘】
【双语典藏】

中西方语言之美 深情品鉴
在时间的无涯荒野中，遇到——爱



中国对外翻译出版有限公司

最美丽的英文书

爱的时光书

陈丽敏 / 主编
孔雀 / 绘



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

爱的时光书：英汉对照 / 陈丽敏主编；孔雀绘

— 北京：中国宇航出版社，2014.9

（最美丽的英文书）

ISBN 978-7-5159-0759-8

I. ①爱… II. ①陈… ②孔… III. ①英语—汉语—
对照读物②诗集—世界 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 170166 号

策划编辑 战颖 甄薇薇
责任编辑 李莹

装帧设计 关聪龄 李彦生
责任校对 王博

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)68768548

邮编 100830

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

北京宇航文苑
(010)62529336

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2014年9月第1版

2014年9月第1次印刷

规格 880×1230

开本 1/32

印张 7

字数 94千字

书号 ISBN 978-7-5159-0759-8

定价 34.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

Preface 前言

著名散文作家弗朗西斯·培根在《论读书》一文中写道“读书足以怡情，足以博彩，足以长才”，而读诗、读散文、读作品的精彩片段则最能让人领会文字的美妙神奇及其强烈的感染力。无论是泰戈尔诗学的博大精深、美轮美奂，聂鲁达笔下的字字珠玑、情真意切，抑或华兹华斯美学中的物化自然、天人合一，都令人为之动容。在文字的世界里，这些时代的伟人们背负着自己生命中的种种欢喜忧惧、离愁别绪、崇敬愤恨，抛开所有的头衔光环、虚饰伪装，回归人的本质，并借由文字架起的那道温暖的桥梁，轻声细语把百年千年的灵魂之语托转时空，送抵我们耳畔，声声入耳，字字柔心……

本丛书精选风靡世界、经久不衰的名篇佳作，体裁以诗歌为主，还涉及小说、散文、随笔等。所选篇目或清新，或绚烂，或沉思，或精致；段落力求经典

优美、短小精练，体现出文字与哲思的完美融合，是最能触动心灵的话语，最广为传诵的片段。选文不拘于时代和国籍，包含泰戈尔、纪伯伦、聂鲁达、雪莱、徐志摩、林徽因、席慕蓉等各国闻名遐迩的名家名作，使读者与不同时代、不同国度的文学大师相遇，徜徉广阔的世界文化之洋。译文精心甄选国内译界泰斗之经典译本，如冰心、梁宗岱、查良铮、屠岸、飞白、杨德豫等，译作精彩唯美，韵味无穷，力求为读者呈现最经典、最权威的译本，值得文学爱好者及专业学习者细细品读。另外，本书设有“作者简介”板块，在欣赏最美丽的英文时，读者还可以了解作者生活的年代、环境或创作原因，更好地体会作品中蕴含的思想情感。

温暖治愈的英文，传神生动的译文，读者可以从文字的细节处找到让自己感动的力量，拾回那些曾经被我们遗忘，但却很重要的文字之美，让一颗身处浮世的心不再彷徨、焦躁、不安。

本丛书是美文与绘本的完美结合，充满精神力量与希望的文字配上孔雀那色彩绚烂、温暖人心、极富想象力的精美绘图，让本丛书具有很高的文学和艺术欣赏价值。在这个忙碌的社会中，阅读此书可以给人一种安静的力量，让心归于平静。请跟随大师们一起寻找心灵的寂静吧。

Contents 目录



- 2 Tonight I Can Write the Saddest Lines
今夜我可以写下最哀伤的诗句 / 巴勃罗·聂鲁达
- 6 I Like for You to Be Still
我喜欢你是寂静的 / 巴勃罗·聂鲁达
- 8 The Long Love, That in My Thought Doth Harbor
长久的爱恋是我心之港湾 / 托马斯·怀亚特
- 10 Because I Love You
因为我爱你 / 萨拉·诺尔斯·博尔顿
- 14 A Dedication to My Wife
给我妻子的献辞 / 托·斯·艾略特
- 16 Boring
烦忧 / 戴望舒
- 18 Love Is Enough
爱就足矣 / 威廉·莫里斯
- 22 Down by Sally Gardens
走过柳园 / 威廉·巴特勒·叶芝
- 24 When You Are Old
当你老了 / 威廉·巴特勒·叶芝
- 26 Love, Why Dost Thou Let Me Wait Outside at the Door All Alone?
爱，你为什么让我独在门外等候？ / 拉宾德拉纳特·泰戈尔

- 28 Our Love Is Simple as a Song
单纯如歌的爱 / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 30 The Furthest Distance in the World
世界上最遥远的距离 / 拉宾德拉纳特·泰戈尔
- 32 Chance
偶然 / 徐志摩
- 35 A Magic Moment I Remember (Extract)
致凯恩 (节选) / 普希金
- 36 I Loved you
我爱过你 / 普希金
- 38 Eternal Love in Love's Fresh Case
永恒的爱在长青爱匣里 / 威廉·莎士比亚
- 40 Let Me Not to the Marriage of True Minds
我绝不承认两颗真心的结合会有任何障碍 / 威廉·莎士比亚
- 42 Of Love (Extract)
论爱情 (节选) / 弗朗西斯·培根
- 44 Famous Blue Raincoat
著名的蓝雨衣 / 莱昂纳德·科恩
- 48 On Marriage
论婚姻 / 哈里利·纪伯伦
- 50 On Love
论爱 / 哈里利·纪伯伦



- 54 A Father's Prayer—Build Me a Son
父亲的祈祷文——请陶冶我的儿子 / 道格拉斯·麦克阿瑟
- 58 You'll Love Me Yet
你终将爱我 / 罗伯特·勃朗宁
- 60 How Do I Love Thee
我是怎样地爱你 / 伊丽莎白·芭蕾特·勃朗宁
- 62 Bettine Brentano to Goethe
贝婷·布伦塔诺致歌德 / 贝婷·布伦塔诺
- 64 Love at First Sight
一见钟情 / 维斯瓦娃·辛波丝卡
- 68 I Am Willing It Is a Torrent
我愿意是急流 / 裴多菲·山陀尔
- 72 Love
爱 / 张爱玲
- 75 Life and Death
死生契阔 / 张爱玲
- 76 The Secret
秘密 / 哈菲兹
- 78 Suffered for Love Such Woe Have I, That Ask Not
别问我，为了爱情承受了几度煎熬 / 哈菲兹
- 80 She Dwelt Among the Untrodden Ways
她住在人迹罕至的地方 / 威廉·华兹华斯



- 82 Annabel Lee
安娜贝尔·李 / 埃德加·爱伦·坡
- 86 Last Love
最后的爱情 / 丘特切夫
- 88 Love Songs
情歌 / 仓央嘉措
- 91 A Pilgrim
信徒 / 仓央嘉措
- 92 Why Do I Love You, Sir?
为什么我爱你，先生 / 埃米莉·狄金森
- 94 To a Woman Passing By
致一位过路的女子 / 夏尔·皮埃尔·波德莱尔
- 97 To—
给—— / 珀西·比希·雪莱
- 98 Remember Me When I Am Gone Away
想念 / 克里丝蒂娜·罗塞蒂
- 100 Why Is the Rose so Pale?
玫瑰为何如此苍白？ / 海因里希·海涅
- 103 Love to Faults Is Always Blind
爱情常会对错误视而不见 / 威廉·布莱克
- 104 Love's Secret
爱的秘密 / 威廉·布莱克

- 106 She Cannot End
她不能终止 / 歌德
- 109 The Sorrows of Young Werther (Extract)
少年维特之烦恼 (节选) / 歌德
- 110 Love and the Gentle Heart
爱情与高贵的心灵 / 但丁·阿利吉耶里
- 112 The Sonnet
此刻万籁俱寂 / 彼特拉克
- 114 Elsa's Eyes
艾尔莎的眼睛 / 路易·阿拉贡
- 118 This Love
这爱 / 雅克·普列维尔
- 124 Mirabeau Bridge
米拉波桥 / 纪尧姆·阿波利奈尔
- 128 To My Dear and Loving Husband
致我亲爱的丈夫 / 安妮·布拉德斯特里特
- 130 If Hands Could Free You, Heart
假使手能释放你, 心 / 菲利普·拉金
- 132 Daisy
雏菊 / 阿尔弗莱·德·缪塞
- 134 I Only Wish to Love You
除了爱你我没有别的愿望 / 保罗·艾吕雅



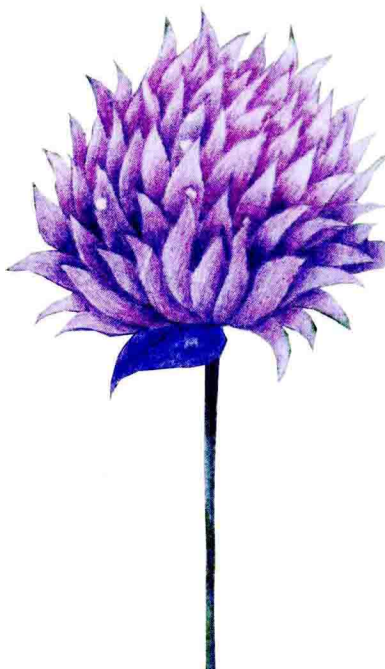
- 136 Rondeau
爱的回旋曲 / 卡蒙斯
- 138 In Praise of Love (Extract)
爱情礼赞 (节选) / 胡安·鲁伊斯
- 140 Our Love Is so Natural
我们的爱情多么自然 / 朱迪思·赖特
- 142 Mother to Son
母亲致儿子 / 兰斯顿·休斯
- 144 In Memory of My Mother
忆母 / 帕特里克·卡瓦纳
- 146 Love's Omnipresence
爱无所不在 / 约舒斯·希尔维斯特
- 148 Let's Sit Down Here, My Dearest
亲爱的, 让我们坐在一起 / 谢尔盖·叶赛宁
- 150 I Have Not Had One Word from Her
没有听她说一个字 / 萨福
- 152 A Red, Red Rose
一朵红红的玫瑰 / 罗伯特·彭斯
- 154 The Scarlett Letter (Extract)
红字 (节选) / 纳撒尼尔·霍桑
- 156 Letter from an Unknown Woman (Extract)
一个陌生女人的来信 (节选) / 斯蒂芬·茨威格



- 160 A Tale of Two Cities (Extract)
双城记 (节选) / 查尔斯·狄更斯
- 162 Lady Windermere's Fan (Extract)
温德米尔夫人的扇子 (节选) / 奥斯卡·王尔德
- 164 Wuthering Heights (Extract)
呼啸山庄 (节选) / 艾米莉·勃朗特
- 166 Love and Friendship
爱情与友谊 / 艾米莉·勃朗特
- 168 The Little Mermaid (Extract)
海的女儿 (节选) / 汉斯·克里斯蒂安·安徒生
- 170 The Sight of Father's Back (Extract)
背影 (节选) / 朱自清
- 172 Tess of the D'Urbervilles (Extract)
德伯家的苔丝 (节选) / 托马斯·哈代
- 174 The Thorn Bird (Extract)
荆棘鸟 (节选) / 科琳·麦卡洛
- 176 Madame Bovary (Extract)
包法利夫人 (节选) / 居斯塔夫·福楼拜
- 178 Jean-Christophe (Extract)
约翰·克利斯朵夫 (节选) / 罗曼·罗兰
- 180 Martin Eden (Extract)
马丁·伊登 (节选) / 杰克·伦敦

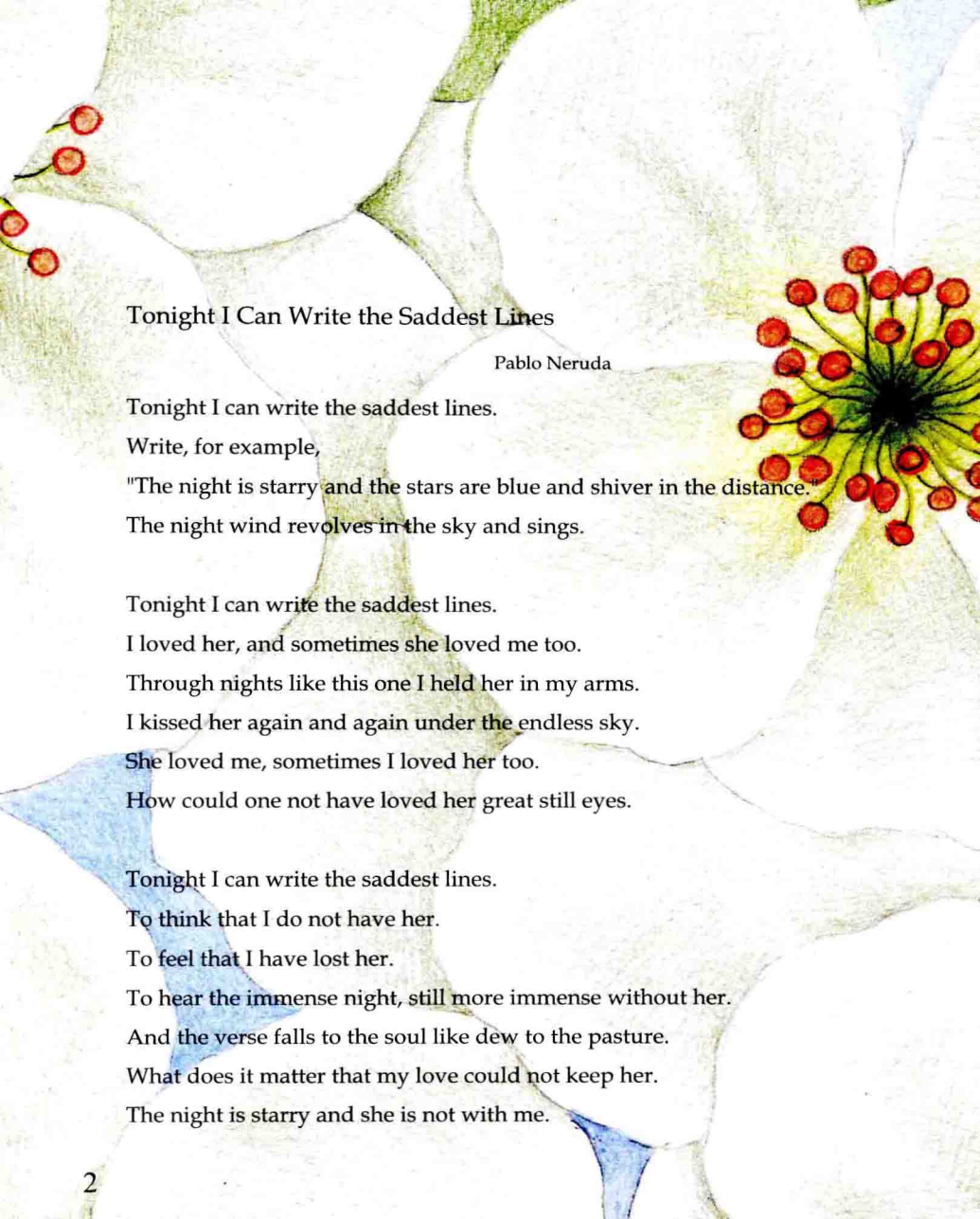


- 182 And Quiet Flows Don (Extract)
静静的顿河 (节选) / 肖洛霍夫
- 184 Gone with the Wind (Extract)
飘 (节选) / 玛格丽特·米切尔
- 186 The Portrait of a Lady (Extract)
一位女士的画像 (节选) / 亨利·詹姆斯
- 190 One Hundred Years of Solitude (Extract)
百年孤独 (节选) / 马尔克斯
- 192 The Lady of the Camellias (Extract)
茶花女 (节选) / 亚历山大·小仲马
- 194 Remembrance of Things Past (Extract)
追忆似水年华 (节选) / 马塞尔·普鲁斯特
- 199 A Letter by Bethoven
贝多芬情书 / 贝多芬
- 202 Love in the Dream (Extract)
我那柏拉图式的情人 (节选) / 马克·吐温
- 206 Little Woman (Extract)
小妇人 (节选) / 路易莎·梅·奥尔科特
- 210 A Lover's Discourse (Extract)
恋人絮语 (节选) / 罗兰·巴特





..... ■ 爱的时光书 ■
.....



Tonight I Can Write the Saddest Lines

Pablo Neruda

Tonight I can write the saddest lines.

Write, for example,

"The night is starry and the stars are blue and shiver in the distance."

The night wind revolves in the sky and sings.

Tonight I can write the saddest lines.

I loved her, and sometimes she loved me too.

Through nights like this one I held her in my arms.

I kissed her again and again under the endless sky.

She loved me, sometimes I loved her too.

How could one not have loved her great still eyes.

Tonight I can write the saddest lines.

To think that I do not have her.

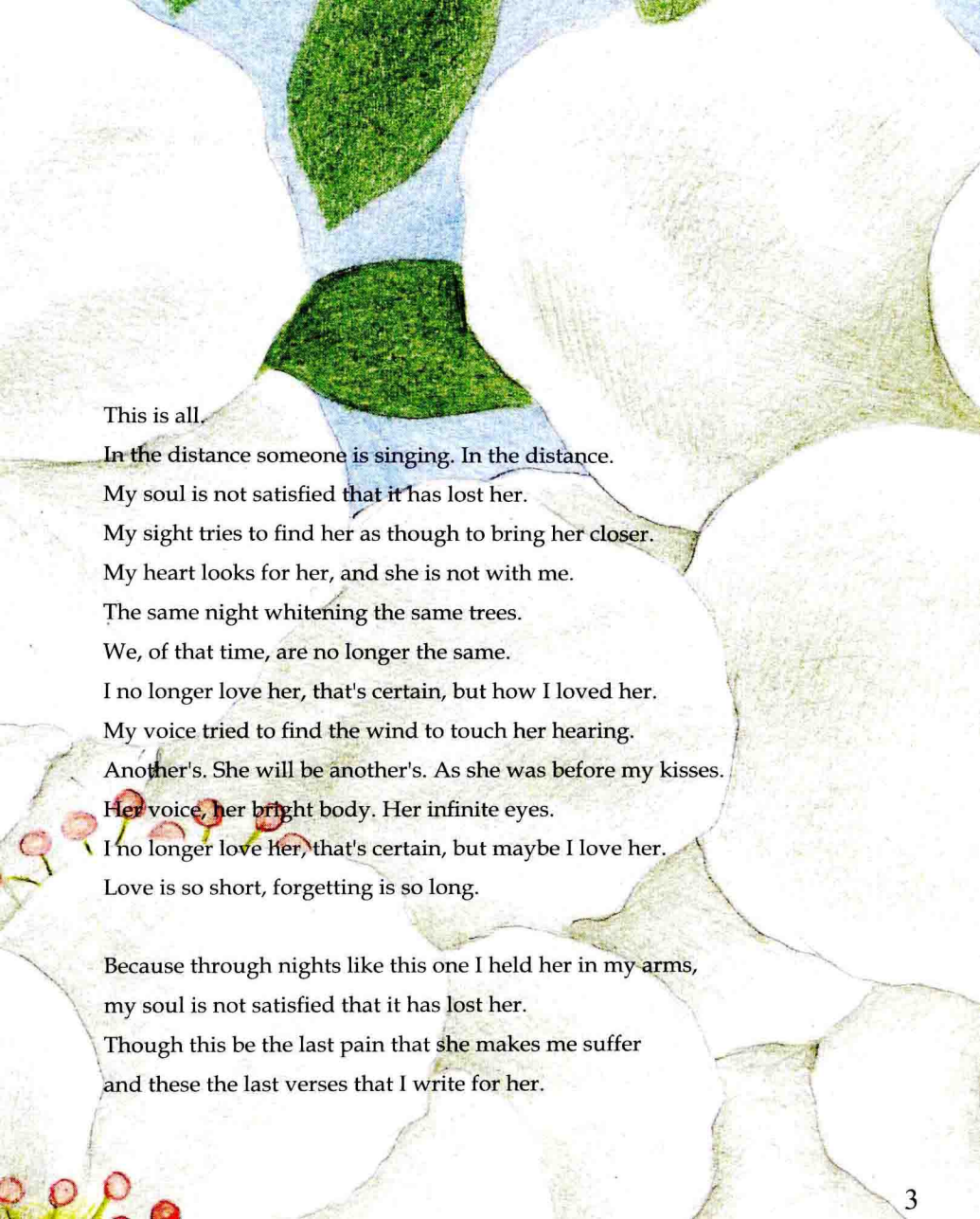
To feel that I have lost her.

To hear the immense night, still more immense without her.

And the verse falls to the soul like dew to the pasture.

What does it matter that my love could not keep her.

The night is starry and she is not with me.



This is all.

In the distance someone is singing. In the distance.

My soul is not satisfied that it has lost her.

My sight tries to find her as though to bring her closer.

My heart looks for her, and she is not with me.

The same night whitening the same trees.

We, of that time, are no longer the same.

I no longer love her, that's certain, but how I loved her.

My voice tried to find the wind to touch her hearing.

Another's. She will be another's. As she was before my kisses.

Her voice, her bright body. Her infinite eyes.

I no longer love her, that's certain, but maybe I love her.

Love is so short, forgetting is so long.

Because through nights like this one I held her in my arms,
my soul is not satisfied that it has lost her.

Though this be the last pain that she makes me suffer
and these the last verses that I write for her.

今夜我可以写下最哀伤的诗句

巴勃罗·聂鲁达



今夜我可以写下最哀伤的诗句，
写，譬如“搅碎银河水，洒作满天星。”
晚风在长空里回旋歌唱。

今夜我可以写下最哀伤的诗句，
我爱过她，有时她也爱过我。
多少个这样的夜晚，我曾拥她入怀，
在浩瀚长空里我吻她千遍。
她爱过我，有时我也爱她，
怎能不爱她寂静的星眸。

今夜我可以写下最哀伤的诗句，
一想到我不再拥有她，一感到我已经失去她。
一听到苍茫夜空因为没有她而更加苍茫。
诗句坠在灵魂上，如露垂芳草。
我的爱留不住她，那又如何？
搅碎了银河水，而她却没有与我在一起。
这就是一切了，远方有人在唱歌，远方
我的灵魂因为失去了她而失落。
我的视线追寻着她就像在靠近她，
我的心寻找着她，她却并没有与我在一起。
同样的夜色苍白了同样的树林。